



Contract Agreement on the Realisation of Grant Project "Kyrgyzstan Summer School 2021"	Контрактное Соглашение о реализации Грантового проекта "Кыргызстан Летняя школа 2021"
between Kyrgyz Concept Ltd (KC) Represented by the finance director Meder Zhumagulov 42/1, Isanov Str., Bishkek Kyrgyzstan 720060 (Executor) and Czech University of Life Sciences Prague (CZU) PEF ČZU – Faculty of Economics and Management Represented by prof. Ing. Petr Sklenička, CSc., Rector At Kamýcká 129, 165 00 Prague – Suchdol Czech Republic ID No 60460709 (Grand Provider or CZU)	между ОсОО "Kyrgyz Concept" (далее КС) В лице финансового директора Медера Жумагулова г.Бишкек, ул. Исанова, 42/1, Кыргызстан 720060 (Исполнитель) и Чешским университетом естественных наук в Праге (далее CZU) PEF ČZU - Факультет экономики и менеджмента Представлен проф. Ing. Петр Скленичка, к.х.н., Ректор на Камýcká 129, 165 00 Прага - Сухдол Республика Чехия ID № 60460709 (Гранд-провайдер или CZU)

I. Responsibilities

The Executor agrees to organize and carry out two tours as a Cultural part of the Summer Programme for 20 students (participants) plus 2 (two) Resident Directors. The Executor also agrees to organize and carry out five airport transfers from the airport.

The first cultural excursion to Son Kul is from July 24th to July 26th, 2021. The contract agreement covers:

Organization work and coordination, accommodation (2 nights), catering (2 breakfasts, 3 lunches, 1 lunch box and 2 dinners), transport, interpreting and guiding.

The second cultural excursion is around Issyk Kul from July 29th to August 3rd, 2021. The contract agreement covers: Organization work and coordination, accommodation (5 nights), catering (5 breakfasts, 6 lunches, 5 dinners), transport, interpreting and guiding.

The CZU will be responsible for selecting the students and making the travel arrangements for the students to Kyrgyzstan and back to Czech Republic. CZU will also ensure the students are oriented, have medical insurance which covers possible cases with COVID-19 and understand the expectations both institutions have for participants in the programme.

Participants will be responsible for incidental expenses; all meals, lodging and transportation for non-programme sponsored trips made during the course of the programme; airfare to/from Kyrgyzstan. In view of the still current pandemic of COVID 19, the parties have agreed that in the event of a reduction of the number of participants due to a disease of the participants or a positive test for COVID 19, (per person refund for Son Kul excursion is 75 EUR, and per person refund for Issyk Kul

I. Обязанности сторон

Исполнитель соглашается организовать и провести два тура в рамках Культурной части Летней программы для 20 студентов (участников) плюс 2 Директора-резидента. Исполнитель также соглашается организовать и осуществить пять трансферов из аэропорта.

Первая культурная экскурсия в Сон-Куль состоится с 24 по 26 июля 2021 года.

Контрактное соглашение включает: Организационная работа и координация, проживание (2 ночи), питание (2 завтрака, 3 обеда, 1 ланч-бокс и 2 ужина), транспорт, устный перевод и гид.

Вторая культурная экскурсия пройдет вокруг Иссык-Куля с 29 июля по 3 августа 2021 года.

Контрактное соглашение охватывает: Организационная работа и координация, проживание (5 ночей), питание (5 завтраков, 6 обедов, 5 ужинов), транспорт, перевод и гид.

CZU будет нести ответственность за отбор студентов и организацию их поездок в Кыргызскую Республику и обратно в Чешскую Республику. CZU также позаботится о том, чтобы студенты были ознакомлены с программой и условиями поездки, имели медицинскую страховку покрывающую возможный случай лечения от COVID-19, понимали ожидания обоих учреждений от участников программы.

Участники несут ответственность за непредвиденные расходы; все питание, проживание и транспорт для поездок, не спонсируемых программой, которые совершаются в ходе программы; авиаперелет в / из Кыргызстана.

Ввиду все еще текущей пандемии COVID 19 стороны договорились, что в случае сокращения количества участников из-за болезни участников или

excursion is 335 EUR is applicable in case of informing "Kyrgyz Concept" before 21/07/2021- which is 3days prior to arrival of Son Kul trip and 5days days prior to arrival of Issyk Kul trip) from per student cost of the price referred in the Article II will be refunded to the CZU, according to the actual number of participants in the programme.

In the case that the government or other office of Kyrgyzstan will forbid travelling to Kyrgyzstan, the parties have agreed that this contract will be terminated and the Executor is obliged to refund the whole price stipulated below in Article II to CZU within 3 (three) working days.

II. The Price

The Executor is obliged to complete the study programme agreed upon in this Contract within the following time, period July 19 (airport transfer), July 24-26, 2021 trip to Son Kul, July 29 – August 03 trip to Issyk Kul, one transfer (to/from certain location in Bishkek on Bus, and Bishkek – Airpor transfer on August 8, 2021.

Total price: 18,740 (eighteen thousand seven hundred forty) EUR

The person responsible for managing this tour will be Kyrgyz Concept, contact person Elvira Dzholdosheva.

III. The Workplace

The programme will take place in Bishkek, Son Kul, Issyk Kul (Kyrgyzstan) and in other places in Kyrgyzstan according to the

положительного теста на COVID 19, (возмещение на человека за экскурсию на Сон-Куль составляет 75 евро, а возмещение за экскурсию на Иссык-Куль на человека составляет 335 евро, применимо в случае информирования «Кыргыз Концент» до 21.07.2021 г., то есть за 3 дня до прибытия в Сон-Куль и за 5 дней до начала поездки на Иссык Куль) из стоимости на одного студента цены, указанной в статье II, будут возвращены в CZU в соответствии с фактическим количеством участников программы.

В случае, если правительство или другое учреждение Кыргызстана запретит поездку в Кыргызстан, стороны договорились, что этот контракт будет расторгнут, и Главный держатель обязуется возместить CZU всю оплаченную сумму в течении 3 (трех) рабочих дней.

II. Цена

Исполнитель обязан выполнить согласованную в настоящем Контракте программу обучения в следующие сроки: 19 июля (трансфер из аэропорта), 24-26 июля 2021 г. поездка в Сон-Куль, 29 июля - 03 августа поездка на Иссык-Куль, один трансфер на автобусе в пределах г. Бишкек (университет-место встречи- университет) и 8 августа, 2021 трансфер Бишкек – аэропорт.

Итоговая цена: 18,740 (восемнадцать тысяч семьсот сорок) евро.

Лицом, ответственным за организацию этого тура, будет компания «Кыргыз Концент», контактное лицо Эльвира Джолдошева.

III. Рабочее место

Программа будет проходить в Бишкеке, Сон-Куле, Иссык-Куле (Кыргызстан) и в других местах Кыргызстана в

programme discussed in the email communication.

IV. The Payment Conditions

The price will be paid in full prior to the study programme (June 30, 2021 at the latest) via bank transfer to the Kyrgyz Concept Bank Account.

Account name: Kyrgyz Concept
Account number: xxxxx
(IBAN)
Bank Name: CJSC Demir Kyrgyz
International Bank
SWIFT code: xxxx

In the case of refundation, as it is stipulated above, the proportional part of the price will be paid via bank transfer to the CZU immediately after finishing of the programme (August 3, 2021).

V. Final Provisions

The relations of Parties are governed by Czech law. Matters which are not specifically dealt with this contract are solved in accordance with the provisions of the Civil Code and other binding legal provisions, applicable within Czech law.

Any changes or amendments to this Contract are possible only on the basis of a written agreement of the Parties. Addendums to the Contract must be dated, numbered and signed by both Parties.

If the reason for invalidating the Contract is based solely on specific provisions of this Contract, only the specific provisions may be invalidated, provided that from their

соответствии с программой, согласованной по электронной переписке.

IV. Условия оплаты

Цена будет полностью оплачена до начала учебной программы (не позднее 30 июня 2021 года) посредством банковского перевода на банковский счет Исполнителя.

Наименование: Кыргыз Концепт
Номер счета: xxxx
(IBAN)
Название банка: ЗАО «Демир Кыргыз
Интернэшнл Банк»
SWIFT-код: xxxx

В случае возврата, как указано выше, пропорциональная часть цены будет выплачена банковским переводом в CZU сразу после завершения программы (3 августа 2021 г.).

V. Заключительные положения

Отношения сторон регулируются чешским законодательством. Вопросы, которые конкретно не регулируются настоящим договором, решаются в соответствии с положениями Гражданского кодекса и другими обязательными правовыми положениями, применимыми в рамках чешского законодательства.

Любые изменения или дополнения к настоящему Договору возможны только на основании письменного соглашения Сторон. Дополнения к Контракту должны быть датированы, пронумерованы и подписаны обеими Сторонами.

Если причина признания Договора недействительной основана исключительно на конкретных положениях настоящего Договора, только конкретные положения могут

character, contents or circumstances, in which they were agreed upon, cannot be separated from the remaining contents of the Contract.

Parties will always strive to solve any occurring disputes, arising from this Contract, on an amiable basis. In the event that these disputes cannot be solved on an amiable basis within 30 work days, after the other party had been notified, each party is entitled to refer the matter to the relevant legal court.

The contract is drawn up in 4 (four) identical copies, each copy having the value of the original. Each party will receive 2 (two) identical copies of the Contract.

The Executor agrees wholeheartedly with the publication of the full text of this Contract so that this Contract can be deemed information provided pursuant to Act No. 106/1999 Coll., on Freedom Access to Information, as amended and Act No. 340/2015 Coll., on register of contracts, as amended.

The Executor is aware and agrees with the fact that it is a person bound by the duty of financial control, in accordance with Art.2, Letter e) of the Act No. 320/2001 Coll., as amended. The Executor is obliged to fulfill all conditions which are related to his person as stipulated in the above-mentioned Act.

The Parties declare that before signing hereunder they have read the Contract and unreservedly agree to its contents. The Contract is and expression of their true, genuine, free and serious will. The proof of the authenticity and veracity of these statements to be provided by the

быть признаны недействительными при условии, что их характер, содержание или обстоятельства, при которых они были согласованы, не могут быть отделены от остального содержимого контракта.

Стороны всегда будут стремиться разрешать любые возникающие споры, возникающие из настоящего Контракта, на мирной основе. В случае, если эти споры не могут быть разрешены на мирной основе в течение 30 рабочих дней после уведомления другой стороны, каждая сторона имеет право передать дело в соответствующий суд.

Договор составлен в 4 (четырёх) идентичных экземплярах, каждый из которых имеет стоимость оригинала. Каждая сторона получит 2 (два) идентичных экземпляра Контракта.

Исполнитель полностью соглашается с публикацией полного текста настоящего Контракта, так что этот Контракт может считаться информацией, предоставленной в соответствии с Законом № 106/1999 Coll. О свободном доступе к информации с поправками и Законом № 340/2015 Coll. , о реестре договоров с изменениями и дополнениями.

Исполнитель осведомлен и согласен с тем, что он является лицом, связанным обязанностями финансового контроля в соответствии со статьей 2, буква е) Закона № 320/2001 Coll. с поправками. Исполнитель обязан выполнять все связанные с его личностью условия, предусмотренные вышеуказанным Законом.

Стороны заявляют, что перед подписанием настоящего Договора они ознакомились с Договором и безоговорочно согласны с его содержанием. Контракт является выражением их истинной, искренней, свободной и серьезной воли. Доказательства подлинности и достоверности данного заявления должны быть предоставлены уполномоченными представителями



<p>authorized representatives of the Parties in the form of their signatures.</p> <p>The Contract has been concluded in Russian and English, in case of any discrepancy, the English version of the contract will be considered priority.</p>	<p>Сторон в виде их подписей.</p> <p>Договор заключен на русском и английском языках, при выявлении разночтения приоритетным будет считаться английская версия Договора.</p>
<p>The Representative of Grant Provider prof. Ing. Petr Sklenička, CSc.</p> <p>Signed in Prague</p> <p><u>25-06-2021</u></p> <p>The Representative of Executor Meder Zhumagulov (Mr) Finance Director</p> <p>Signed in Bishkek</p>	<p>Представитель Грантополучателя Проф. Инж. Петр Скленика, CSc.</p> <p>одписано в Праге</p> <p>Представитель исполнителя Медер Жумагулов (Г-н) Финансовый директор</p> <p>Подписано в Бишкеке</p>